

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ

При обучении иностранным языкам происходит процесс, при котором родной и изучаемый языки входят в языковой контакт и подвергаются взаимовлиянию, т. е. интерференции.

Интерференция – это взаимодействие языковых систем, которое выражается в отклонении от нормы изучаемого языка под влиянием родного (или другого иностранного) языка.

Интерференция наблюдается в процессе контакта двух или нескольких языков (неродственных и близкородственных) и считается явлением негативным.

Позитивный трансфер (ПТ) – использование тех элементов родного (иностранного) языка, которые нам помогают в овладении другим языком.

Негативный трансфер (НТ) – влияние элементов родного (другого иностранного языка) на изучаемый язык.

Овладение любым **вторым** языком проходит через барьер интерференции.

Интерференция проявляется на разных языковых уровнях:

- 1) лексико-семантическом
- 2) графическом
- 3) фонетическом
- 4) грамматическом (морфологическом и синтаксическом)

Степень интерференции зависит от многих факторов:

- принадлежность языков к разным или близкородственным семьям
- двуязычная среда и отсутствие изучаемого речевого окружения
- степень владения родным и другим иностранным языком

Примеры интерференции между чешским и русским языками:

1) Лексикология и семантика

-ПТ - некоторые слова тождественные очень похожи друг на друга (особенно общеславянские) → отец-otec, сын-syn, яблоко-jablko; молоко-mléko, вода-voda

- интернационализмы → президент, культура, метод

- НТ – разное значение слов, которые одинаково звучат – **межъязыковые**

омонимы → У вас красный живот x Dobře si žijete.

- использование причастий и деепричастий

2) Графика

- ПТ - одинаковые буквы → а, е, о

- НТ - замена букв латыни и азбуки – в, т (x *m*), у, и, п (*malé*

psací vypadá jako české n), с=s, х=ch, н (*velké psací se píše jako naše H*), напр. Нос

→ не NOC, а NOS, студенты пишут Врно вместо Брно

- использование дефисов и тире

- (орфография) правописание заимствованных слов *поэзия, университет*

3) Фонетика

-ПТ - произношение парных согласных д-д', т-т', н-н'

- произношение *я, ю* в начале слова → *яблоко* или после гласного → *моя*

-НТ - в чешском языке ударение всегда на первом слоге, в русском языке ударение может падать на любой слог

- ИК, мелодия, ритм

- окончания –ого, –его

- окончание –ся произносим –ца

- редукция (аканье, иканье и другие) → много, плохо в конце *о* вместо

редуцированного *ъ*

- произношение мягких → ч, щ, твёрдых → ж, ш, ц и парных согласных → л-л' и р-

р' → фильм, Игорь

4) Грамматика (морфология и синтаксис)

- ПТ - видовые пары → писать-написать

- спряжение глаголов → писать: пишу, пишешь

- НТ - окончание прошедшего времени множественного числа женского рода →

в чешском языке: *Ženy přišly*, а в русском языке: *Женщины пришли*.

- синтаксические конструкции → *Вы сама сказала* вместо *Вы сами сказали*

- склонение → *в парку* вместо *в парке*, *по горах* вместо *по горам* (*лесам, паркам, площадям*)

- выражение существования и собственности → у меня (есть) – *já mám*

- в РЯ отсутствует глагол *být* в настоящем времени → Он студент (*on je student*)

- считаеый предмет → 1 час, 2, 3, 4 часа, 5... часов

- причастия и деепричастия и их перевод на чешский язык (говоря о данной теме, сидя на диване)

- vyjadřování podmínky, příčiny, důsledku (не знаю, пойду ли я туда; если я туда пойду, я ему это скажу)